

<p>1. Definiții</p> <p>1.1. „Afiliat” înseamnă, cu privire la o Parte, o persoană care este controlată de aceasta sau se află sub control comun cu aceasta; în scopul prezentei definiții, se consideră că o persoană juridică „controlează” o altă dacă deține, direct sau indirect, cel puțin 50% din titlurile cu drept de vot sau din capitalul social al acesteia din urmă sau orice alte participații comparabile în capitalurile proprii ale unei persoane juridice, exceptând corporațiile.</p> <p>1.2. „Cumpărător” înseamnă, fără limitare, orice corporație, societate, asociație sau altă persoană fizică sau juridică pentru care Vanzătorul livrează produse sau prestează servicii.</p> <p>1.3. „Contract comercial” înseamnă orice contract scris, de orice fel (cum ar fi, fără limitare, Contracte de licență, Contracte de furnizare, Contracte de distribuție sau Contracte de vânzare), încheiat între Cumpărător și Vanzător.</p> <p>1.4. „Bunuri” înseamnă (i) produs(e) de orice fel și/sau (ii) servicii de orice fel.</p> <p>1.5. „Părți” înseamnă Cumpărătorul și Vanzătorul.</p> <p>1.6. „Vanzătorul” înseamnă Belchim Crop Protection NV, direct sau indirect prin Afiliatii săi.</p> <p>2. Aplicabilitate</p> <p>2.1 Orice Cumpărător cărui Vanzătorul îi furnizează produse și/sau servicii acceptă aplicabilitatea Termenilor și condițiilor standard de vânzare ai Vanzătorului („TCSV”) fără restricții legate de (i) acceptarea ofertei Vanzătorului, (ii) furnizarea unui ordin Vanzătorului sau (iii) încheierea unui contract de orice fel cu Vanzătorul. Așadar, aplicabilitatea termenilor și condițiilor standard ai Cumpărătorului este exclusă în mod explicit.</p> <p>2.2 Abaterile de la TCSV se acceptă doar dacă sunt confirmate de Vanzător în scris. În cazul în care apar contradicții între TCSV și termenii unui Contract comercial încheiat între Părți, termenii Contractului comercial vor prevala.</p> <p>2.3 TCSV au fost redactați în câteva limbi, însă numai versiunea în limba engleză are efecte obligatorii. Versiunile TCSV în alte limbi ar trebui considerate traduceri libere ale versiunii engleze a TCSV.</p> <p>2.4. Vanzătorul își rezervă dreptul de a modifica TCSV oriând, cât în care noua versiune de TCSV va deveni aplicabilă în termen de 30 de zile de la notificarea scrisă în acest sens transmisă Cumpărătorului.</p> <p>3. Oferte, acceptare și efect obligatoriu</p> <p>3.1 Toate ofertele făcute de Cumpărător sunt obligatorii și irevocabile. Oferta Cumpărătorului va deveni un contract obligatoriu la data acceptării în scris a ofertei de către Vanzător sau la data executării ofertei respective de către Vanzător. Prezentul Contract și toate angajamentele din acesta sunt considerate ca avându-și originea în Belgia (unde se află sediul social al Vanzătorului), chiar dacă Contractul în sine s-a încheiat între Afiliatul local al Vanzătorului și Cumpărător.</p> <p>3.2 Ofertele făcute de Vanzător nu au caracter obligatoriu decât dacă se prevede astfel în oferta și dacă sunt făcute de un reprezentant autorizat al Vanzătorului. În eventualitatea unei oferte scrise, obligatorii, a Vanzătorului, aceasta rămâne valabilă termen de 1 lună, dacă nu se specifică altfel în ofertă.</p> <p>4. Prețul și plata</p> <p>4.1 Dacă nu se prevede explicit altfel, Părțile au convenit asupra unor prețuri fixe în euro. Prețurile nu includ (i) TVA și alte taxe directe și indirecte, (ii) costuri cu transportul și asigurarea și (iii) toate celelalte costuri. Cumpărătorul va rambursa Vanzătorului toate taxele sau cheltuielile impuse de un guvern național, statul sau municipal cu privire la Bunuri. Cumpărătorul nu va avea în niciun caz dreptul de a deduce eventualele taxe (reținute la sursă) din prețurile Vanzătorului.</p> <p>4.2 Vanzătorul își poate ajusta oriând prețurile proporțional, în cazul în care se confruntă cu costuri majorate ca urmare a oricăreia dintre cauzele de mai jos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - costuri majorate cu transportul și/sau asigurarea, - costuri majorate cu forța de muncă și/sau cu materialele prime, - intervenții ale guvernului, inclusiv, dar fără a se limita la ordine sau politici guvernamentale, modificări ale taxelor, tarifulor, reducerilor și cursurilor valutare. Astfel de ajustări proporționale ale prețurilor vor fi aplicabile imediat după notificarea scrisă trimisă Cumpărătorului. <p>Mai mult, Vanzătorul își rezervă dreptul, la latitudinea sa, de a schimba sau modifica prețurile periodic, cu notificarea prealabilă a Cumpărătorului.</p> <p>4.3 Dacă nu se convine în mod explicit altfel, facturile Vanzătorului sunt exigibile la data emiterii lor („Data scadenței”). Facturile Vanzătorului vor fi plătite de Cumpărător prin transfer bancar în contul bancar indicat de Vanzător. Toate plățile către Vanzător vor fi considerate ca efectuate la sediul social al Vanzătorului. Costurile aferente plății (cum ar fi costurile bancare) vor fi suportate de Cumpărător.</p> <p>4.4 În cazul în care Cumpărătorul nu achită la scadență o sumă datorată Vanzătorului, răspunderea Cumpărătorului va fi majorată astfel încât să includă (i) dobândă la suma respectivă, calculată de la Data scadenței până la data plății efective (atăt înainte, cât și după hotărârea judecătorească) la o rată de 1% pe lună, și (ii) o despăgubire contractuală egală cu 10% din valoarea facturii, pentru a acoperi eventualele pierderi economice și administrative, fără ca acest lucru să prejudicieze dreptul Vanzătorului de a dovedi existența unor pierderi mai extinse. Dobânzile și despăgubirea contractuală pentru întârzierea la plată vor fi exigibile fără notificare suplimentară.</p> <p>4.5 În cazul în care neplata de către Cumpărător durează mai mult de 30 de zile de la Data scadenței, Vanzătorul va avea dreptul (i) de a anula sau de a suspenda comenziile în curs până la primirea plății integrale și (ii) de a condiționa alte comenzi de plata anticipată și/sau (iii) de a rezilia Contractul comercial.</p> <p>4.6 Toate plățile de către Cumpărător se vor face fără deducere, compensare sau raportare (i) cu privire la orice litigii sau reclamații de orice natură sau (ii) cu privire la orice taxe impuse de o autoritate guvernamentală sau publică ori percepute sub autoritatea acesteia sau (iii) cu privire la orice sumă datorată de Vanzător Cumpărătorului în baza unei comenzi, a unui contract sau a desfășurării acestora.</p> <p>4.7 Vanzătorul poate oriând – chiar și după falimentul Cumpărătorului sau în caz de drepturi egale ale creditorilor, dizolvare, lichidare sau sechestru – să decidă, la latitudinea sa, să deducă sau să compenseze orice sumă datorată Cumpărătorului cu sumele datorate de Cumpărător Vanzătorului. Astfel se clarifică faptul că toate sumele datorate și creanțele din relația contractuală dintre Vanzător și Cumpărător trebuie considerate ca aflate în legătură unele cu altele. Mai mult, creanțele Vanzătorului vor deveni scadente imediat în următoarele situații:</p> <ul style="list-style-type: none"> - falimentul Cumpărătorului sau alt eveniment de drepturi egale ale creditorilor, dizolvare, lichidare sau sechestru, - neplata de către Cumpărător conform clauzei 4.5, - o modificare sau deteriorare considerabilă a situației financiare a Cumpărătorului. <p>În acest caz, Vanzătorul va avea și dreptul fie de a suspenda sau rezilia imediat relația contractuală cu Cumpărătorul, fie de a presta livrările sau serviciile rămase numai în baza plății în avans de către Cumpărător.</p> <p>4.8 Reducerile acordate de Vanzător devin aplicabile numai dacă la sfârșitul perioadei respective (an calendaristic, an contractual sau altă durată convenită între părți) Cumpărătorul a achitat Vanzătorului toate facturile scadente. Dacă la sfârșitul perioadei respective, una sau mai multe facturi ale Vanzătorului rămân neachitate de Cumpărător, reducerile acordate de Vanzător se anulează</p>	<p>automat, fără ca Vanzătorul să aibă obligația de a notifica această anulare Cumpărătorului.</p> <p>5. Livrarea (produselor, inclusiv prestarea serviciilor)</p> <p>5.1 Cu excepția cazului în care se convine altfel, livrările produselor de către Vanzător se vor desfășura pe baza prețului franco fabrică (EXW) (Incoterms 2015).</p> <p>5.2 Data de livrare este doar orientativă, iar Vanzătorul nu va fi răspunzător pentru eventualele pierderi, daune sau cheltuieli legate de întârzierea livrării. Mai exact, pentru executarea serviciilor, data de livrare va fi înțeleasă drept data la care se finalizează executarea serviciilor Vanzătorului.</p> <p>5.3 În cazul în care Vanzătorul nu poate efectua livrarea la data de livrare indicată, Vanzătorul va depune toate eforturile pentru a notifica Cumpărătorul cu privire la întârziere. La primirea acestei notificări, Cumpărătorul și Vanzătorul vor negocia cu bună credință o nouă dată de livrare.</p> <p>5.4 Imediat la data de livrare, Cumpărătorul are obligația de a verifica dacă produsele livrate sau serviciile prestate prezintă defecte vizibile. Reclamațiile cu privire la defectele vizibile se vor face în scris și vor fi permise de Vanzător în termen de 14 zile de la data de livrare. În absența unei reclamații scrise din partea Cumpărătorului, Bunurile vor fi considerate ca neprezentând defecte vizibile. Cumpărătorul va notifica Vanzătorul cu privire la orice reclamație referitoare la defecte ascunse, în scris, în termen de 14 zile de la data la care Cumpărătorul a descoperit sau ar fi trebuit, în mod rezonabil, să descopere defectele ascunse. În absența unei astfel de reclamații scrise, produsul va fi considerat ca neprezentând defecte ascunse. În orice caz, toate reclamațiile pe baza garanției, referitoare la defecte ascunse, vor fi respinse dacă perioada de valabilitate a produsului a expirat. Dacă Vanzătorul contestă reclamația Cumpărătorului cu privire la un defect, situația va fi supusă prompt analizei și deciziei de către un laborator independent, de bună reputație, care va fi numit de comun acord de către Părți. Rezultatele analizei laboratorului vor fi obligatorii pentru Părți, cu excepția cazului în care se produce o eroare evidentă. Costul serviciilor laboratorului vor fi suportate de Partea a cărei poziție va fi respinsă de laborator.</p> <p>5.5 În cazul constatării unui defect, Vanzătorul poate decide, la latitudinea sa, ca unică măsură reparatorie pentru defect:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. să ia înapoi produsul defect și să-l înlocuiască cu unul conform, pe propria cheltuială; sau 2. să elimine produsul defect, pe propria cheltuială, și să ramburseze Cumpărătorului prețul produsului (inclusiv costurile tranzacției); sau 3. în cazul serviciilor, să ia măsurile necesare, în scurt timp, pentru a rectifica defectul din prestarea acestora. <p>5.6 Vanzătorul nu poate fi obligat, sub nicio formă, să ramburseze suma respectivă Cumpărătorului sau să ia înapoi produsele defecte dacă (i) durata de valabilitate a produselor a expirat sau data „a se folosi înainte de”, menționată pe produse, a fost depășită; sau dacă (ii) produsele nu mai sunt sigilate din vîna Cumpărătorului.</p> <p>5.7 Cu excepția cazului în care se convine în mod expres altfel, dacă Vanzătorul livrează produse Cumpărătorului, Cumpărătorului nu i se acordă dreptul de a reeticheta, reambala sau reformula produsele, prin urmare, Cumpărătorul se va abține, printre altele, de la (i) a aplica ingineria inversă produselor și de la (ii) a vinde produsele ca ambalare sub contract sau ambalare dublă sau sub o formă similară și de la (iii) a vinde produsele în combinație cu produsele Cumpărătorului (sau ale unui terț). Toate îmbunătățirile, modificările sau invențiile legate de produsele Vanzătorului îi revin acestuia, prin urmare Cumpărătorul se va abține de la a solicita protecția patentului fără aprobarea scrisă, prealabilă, a Vanzătorului.</p> <p>6. Riscuri și titlul de proprietate</p> <p>6.1 Toate riscurile legate de Bunuri vor fi transferate Cumpărătorului la data de livrare, conform clauzelor 5.1 și 5.2 de mai sus.</p> <p>6.2 Dreptul (sau titlul) de proprietate asupra Bunurilor va fi transferat Cumpărătorului numai (i) la plata totală a facturilor corespunzătoare ale Vanzătorului, în conformitate cu Secțiunea 4 de mai sus și, cumulativ, (ii) la plata totală a tuturor datoritiilor scandente ale Cumpărătorului față de Vanzător. În cazul vânzării de produse de către un Afiliat local al Belchim Crop Protection NV (Belgia) către Cumpărător, se clarifică prin prezentul că Belchim Crop Protection NV (Belgia) a impus o rezervă a dreptului de proprietate Afiliatului său local cu privire la aceste produse, care rămâne aplicabilă până la plata integrală a facturilor corespunzătoare (emise de Afiliatul local) de către Cumpărător Afiliatului local și plata integrală ulterioară de către Afiliatul local a facturilor corespunzătoare emise de Belchim Crop Protection NV (Belgia).</p> <p>6.3 În special în ceea ce privește livrările de produse, se specifică în prezentul că, atâta timp cât Vanzătorul rămâne proprietarul acestor produse, se vor aplica următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cumpărătorul își asumă îndatoririle și responsabilitățile unui agent fiduciar și comodatar al produselor furnizate și, prin urmare, se angajează să le depoziteze în siguranță și să le asigure împotriva daunelor, distrugerii, furtului, incendiilor, pierderilor etc. din orice cauză; - Cumpărătorul va asigura pe propria cheltuială stocarea produselor Vanzătorului separat de alte produse și se va asigura că produsele Vanzătorului sunt clar identificabile ca aparținând Vanzătorului; - la solicitarea Vanzătorului, Cumpărătorul va lua orice măsuri necesare, conforme cu legislația aplicabilă, pentru a proteja titlul de proprietate al Vanzătorului asupra produselor și va notifica legal creditorii existenți sau potențiali ai Cumpărătorului despre titlul de proprietate și interesul Vanzătorului cu privire la produse; - Cumpărătorul are dreptul de a vinde produsele Vanzătorului în cursul obișnuit al activității sale, însă terții cărora le sunt vândute aceste produse ar trebui informați corespunzător de către Cumpărător cu privire la faptul că aceste produse rămân proprietatea exclusivă a Vanzătorului până la plata integrală de către Cumpărător a tuturor datoritiilor scadente față de Vanzător; <p>6.4 Fără a aduce atingere altor drepturi, Vanzătorul poate recupera integral sau parțial produsele furnizate Cumpărătorului, la cerere, oriând înainte de transmiterea titlului de proprietate către Cumpărător. Cumpărătorul se angajează să acorde acces la incinta sa și la produse pentru a-i permite Vanzătorului să reia produsele în posesie.</p> <p>7. Garanții și răspundere.</p> <p>7.1 Cu excepția cazului în care se convine în mod explicit altfel, obligațiile Vanzătorului nu garantează niciun rezultat. Obligațiile Vanzătorului sunt doar obligații de mijloc (în neerlandeză: „middelenverbintennis”).</p> <p>7.2 Vanzătorul garantează că, în momentul livrării, Bunurile Vanzătorului vor respecta specificațiile care i-au fost comunicate Cumpărătorului. Vanzătorul nu face alte declarații și nu dă alte garanții și exclude toate celelalte garanții exprese sau implicite. În special în ceea ce privește produsele, Vanzătorul, printre altele, exclude garanțiile de vandabilitate sau de adecvare pentru un anumit scop a produselor sale.</p> <p>7.3 În cea mai mare măsură permisă de lege, Vanzătorul nu va fi răspunzător față de Cumpărător, în nicio împrejurare:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) pentru pierderile sau daunele, pierderea de profit, pierderea de activitate, pierderea de oportunități de afaceri, pierderea de venituri sau diminuarea fondului comercial ale Cumpărătorului, ale Afiliatilor Cumpărătorului sau ale unui terț, indiferent de modul de producere și fie acestea ocazionale, indirecte sau corelate; nici 	<p>(ii) pentru pierderile rezultate din utilizarea greșită ulterioară a produselor de către Cumpărător sau un terț, inclusiv (fără limitare) daunele intenționate, sau pentru pierderile rezultate din neglijența Cumpărătorului sau a Afiliatilor, agenților sau angajaților, sau pentru pierderile rezultate din nerespectarea instrucțiunilor Vanzătorului cu privire la folosirea, stocarea sau mânuirea produselor, utilizarea produselor în alt scop decât cel pentru care au fost intenționate, condiții anormale de lucru sau orice modificare sau reparare a produsului prin orice proces de fabricație sau reambalare sau în alt fel; nici</p> <p>(iii) pentru daunele, în legătură cu vânzarea produselor sau prestarea serviciilor, care depășesc valoarea cea mai mică dintre (a) dauna efectiv suferită de Cumpărător și (b) prețul produselor/serviciilor respective în legătură cu care poate fi răspunzător Vanzătorul.</p> <p>7.4 În ceea ce privește produsele livrate și/sau serviciile prestate de Vanzător sau în numele acestuia, Cumpărătorul va descrie și detalia Vanzătorul în cazul unor reclamații ale terților.</p> <p>8. Forță majoră</p> <p>8.1 Niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare față de cealaltă Parte pentru întârzierea sau neexecutarea cauzate de circumstanțe dincolo de controlul rezonabil al Părții în cauză și care nu puteau fi prevăzute sau evitate („Eveniment de forță majoră”). Un Eveniment de forță majoră include, fără a se limita la greve, revolte, războaie, dezastre naturale, deficit inevitabil de materii prime, defectarea sau nefuncționarea inevitabilă a utilajelor, restricții guvernamentale inevitabile.</p> <p>8.2 Partea a cărei executare este afectată de un Eveniment de forță majoră:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) va notifica cealaltă Parte în scris despre Evenimentul de forță majoră și despre cauza și durata probabilă a întârzierii sau neexecutării obligațiilor sale, ca urmare a acestui eveniment; și (b) va depune eforturi rezonabile pentru a evita sau a reduce efectul acestui eveniment asupra celeilalte părți și asupra executării obligațiilor părții afectate și va relua executarea completă a obligațiilor sale de îndată ce acest lucru este posibil în mod rezonabil. <p>8.3 În cazul în care un Eveniment de forță majoră continuă o perioadă de cel puțin 30 de zile fără întrerupere, oricare dintre Părți poate rezilia livrarea produselor sau prestarea serviciilor, print-o notificare scrisă trimisă celeilalte Părți. În acest caz, Partea care reziliază nu va datora despăgubiri sau costuri de niciun fel pentru reziliere.</p> <p>9. Administrarea produselor</p> <p>Cumpărătorul este de acord că produsele vor fi depozitate, transportate și comercializate așa cum este necesar pentru siguranță și protecția persoanelor, proprietăților și mediului și în conformitate cu recomandările Vanzătorului și cu legile și regulamentele aplicabile.</p> <p>10. Drepturi de proprietate intelectuală („DPI”) și confidențialitate</p> <p>DPI înseamnă toate drepturile intangibile care protejează produsele inteligente și creativității umane, inclusiv, fără a se limita la drepturi de autor, patente, modele, drepturi asupra designului, drepturi asupra mărcii comerciale, drepturi sui generis și alte drepturi posibile privind proprietatea intelectuală și drepturi asociate cu privire la lucrări, documente, imagini, performanță, creații, programe informatice, baze de date, studii, cercetări, metode, implementări sau invenții, inclusiv toate drepturile relative și asociate și toate celelalte forme de protecție similare din întreaga lume.</p> <p>DPI corespundătoare serviciilor prestate de Vanzător sau produselor livrate de acesta rămân proprietatea exclusivă a Vanzătorului. Dacă nu se stipulează în mod expres altfel, Vanzătorul nu acordă Cumpărătorului licență pentru a folosi DPI ale Vanzătorului.</p> <p>Toate informațiile (în special ideile, inovațiile și tehnologiile Vanzătorului) acordate de Vanzător Cumpărătorului pe durata cooperării lor (de orice fel) trebuie considerate strict confidențiale (denumite în cele ce urmează „Informații confidențiale”), cu excepția (i) informațiilor despre care Cumpărătorul poate dovedi că sunt deja în domeniul public și (ii) informații despre care Cumpărătorul poate dovedi că erau deja cunoscute Cumpărătorului sau că erau deja dezvoltate independent de Cumpărător fără a beneficia de Informațiile confidențiale ale Vanzătorului.</p> <p>Informațiile confidențiale nu pot fi comunicate altor persoane, entități sau organizații fără acordul scris, specific și prealabil al Vanzătorului și nu pot fi folosite în alt scop decât cel convenit în mod expres între Părți. Obligațiile de confidențialitate și de neutilizare ce reies din prezentul vor continua să se aplice pe toată durata cooperării (de orice fel) dintre Părți și o durată ulterioară de 5 ani.</p> <p>11. Diverse</p> <p>11.1 În cazul în care o dispoziție a TCSV sau o parte a unei dispoziții a TCSV este considerată nulă și neavenită sau neexecutorie sau incompatibilă cu dispozițiile legale obligatorii sau cu dispozițiile legale de ordine publică, restul TCSV sau restul acestor dispoziții ale TCSV vor fi neafectate și vor continua să fie valide și executorii. Dispoziția nulă și neavenită/neexecutabilă/incompatibilă va fi înlocuită cu una validă, care, prin efecte sale economice, se apropie cel mai mult de dispoziția nulă și neavenită/neexecutabilă/incompatibilă.</p> <p>11.2 Nicio dispoziție din TCSV nu are rolul și nu trebuie interpretată ca având rolul de a crea sau stabili o relație de intermediere, parteneriat sau asociere în participare între Vanzător și Cumpărător.</p> <p>11.3 Cumpărătorul nu are dreptul de a-și cesiona drepturile și obligațiile ce îi revin prin TCSV fără autorizația scrisă prealabilă a Vanzătorului, cu condiția totuși ca acest acord să nu fie necesar dacă cesionarea se referă la un Afiliat.</p> <p>11.4 Modificarea TCSV, precum și eventualele adăugiri sau omisiuni se pot face numai cu acordul scris al Vanzătorului.</p> <p>11.5 Neexercitarea unei căi de atac sau a unui drept în virtutea prezentului nu va fi interpretată ca o renunțare la calea de atac sau la dreptul în cauză, iar neexercitarea unui drept sau a unei căi de atac în virtutea prezentului din cauza unei încălcări sau neexecutări a prezentului nu implică acceptarea încălcării sau neexecutării respective în situații similare, fie acestea prealabile sau ulterioare, și care pot fi considerate într-o manieră similară.</p> <p>11.6 Colectarea datelor cu caracter personal de către Vanzător se supune politicii de confidențialitate a Vanzătorului (aplicabilă de la 25 mai 2018), așa cum este aceasta publicată pe website-ul Vanzătorului. Cumpărătorul are oriând dreptul de a solicita o copie a politicii de confidențialitate a Vanzătorului.</p> <p>12. Legislația aplicabilă și jurisdicția</p> <p>12.1 TCSV sunt reglementate și interpretate în conformitate cu legislația din Belgia, cu excepția dispozițiilor sale privind conflictul de legi și Legile din 27 iulie 1961 (cu modificările ulterioare și înlocuite cu articolele X.35-X.40 din Codul comercial belgian) și din 9 decembrie 2005 (cu modificările ulterioare și înlocuite cu articolele X.26 - 34 din Codul comercial belgian), și cu orice legislație viitoare posibilă având același efect. Părțile sunt de acord că dispozițiile Convenției cu privire la vânzarea internațională de bunuri nu se aplică obligațiilor lor reciproce ce reies din TCSV.</p> <p>12.2 Instanțele din Bruxelles vor avea jurisdicție exclusivă pentru a soluționa eventualele litigii reieșite din TCSV sau în legătură cu acestea.</p>
--	---	--